Ekaterina Guerbek, PhD

Creative Translator and Editor from English, Spanish and French to Russian

Expert in Cognitive Linguistics for LLM Localization, Evaluation & Alignment



Combining extensive experience in transcreation with solid academic background in structural and cognitive linguistics.

Services

- Transcreation, Copy Adaptation, Editing, Advanced Review ensuring natural flow and cultural localization.
- LQA: creation and maintenance of style guides, glossaries, and TM.
- Specializing in the following areas: Arts, Education, High-End Brands, Humanities, Law, Marketing & Advertising, Real Estate, Tourism.
- LLM Localization, Linguistic Evaluation & Alignment: linguistic testing, multilingual model output evaluation, data annotation, evaluation guidelines, and development of high-quality localization datasets.

Academic background

- M.A. in Multimedia Translation, from University of Vigo, Spain.
- M.A. in Structural and Applied Linguistics, from St. Petersburg State University, Russia.
- PhD in Philology, from St. Petersburg State University, Russia.

Career highlights

- 25+ years in **creative translation**: published articles for Tretyakovskaya Galereya magazine, website/blog content for Paradores de Turismo de España, and the official book of FC Barcelona (portfolio at ekaterina-guerbek.com). Served as a senior reviewer for Translators Without Borders. Winner of the VI Plácido Castro Translation Award.
- **Linguistic research**, highlighting the **doctoral thesis on prepositions from a cognitive perspective** and the academic translation of the *Fraseoloxía Eslava* manual at the Ramón Piñeiro Centre for Research in Humanities. (profile at orcid.org). My current interests include independent research focused on LLM evaluation in localization, particularly from a cognitive and cultural perspective, underpinned by semantic and pragmatic analysis.
- **Member of the Advisory Board** of *Cuadernos de Rusística Española* (University of Granada). Collaborated with *Cuadernos de Fraseoloxía Galega* on academic translation.
- Worked as a **lecturer/tutor/coordinator** at the Universities of Saint Petersburg, Santiago de Compostela, Vigo, and UNED.
- **Professional memberships**: Asetrad, AGPTI and AEPRU.

Native Russian speaker from Saint Petersburg, currently independent contractor residing in Spain.